

# 第六届国际理论, 数理及应用语言学奥林匹克竞赛

保加利亚, 阳光海滩, 2008年8月4 — 9日

## 个人赛题目

### 解答规则

1. 毋需抄题. 将不同问题的解答分述于不同的答题纸上. 每张纸上注明题号、座位号和姓名. 否则答题纸可能被误放或遗失.
2. 解答需详细论证. 无解释之答案, 即便完全正确, 也会被处以低分.

题 #1 (20 分). 下面是以被称为 Listuguj 的正字法拼写地米克马克语的单词, 它们的语音转写及汉语翻译:

|    |                        |                                |          |
|----|------------------------|--------------------------------|----------|
| 1  | <i>tmi'gn</i>          | dəmiɡən                        | 斧头       |
| 2  | <i>an'stauteg</i>      | ənəstəwtek                     | 不安全      |
| 3  | <i>gġiansale'wit</i>   | əkciənsalēwit                  | 天使长      |
| 4  | <i>mgumie'jo'tlatl</i> | əmkumiējōdələdəl               | 钉蹄铁 (给马) |
| 5  | <i>amqwanġi'j</i>      | amx <sup>w</sup> ancīc         | 匙        |
| 6  | <i>e'jnt</i>           | ējənt                          | 印第安代理人   |
| 7  | <i>tplutaqan</i>       | ətpəludayən                    | 法律       |
| 8  | <i>ge'gwisinġ</i>      | gēg <sup>w</sup> isink         | 躺在顶部     |
| 9  | <i>lnu'sġw</i>         | lənūs <sup>k<sup>w</sup></sup> | 印第安女人    |
| 10 | <i>g'p'ta'q</i>        | gəbədāx                        | 上方       |
| 11 | <i>epsaqteġġ</i>       | epsaxteck                      | 炉        |

(a) 转写这些词:

|    |                  |         |
|----|------------------|---------|
| 12 | <i>gsnqo'qon</i> | 愚蠢 (名词) |
| 13 | <i>tg'poq</i>    | 泉水      |
| 14 | <i>gmū'jmin</i>  | 树莓      |
| 15 | <i>emtoqwatġ</i> | 崇拜      |
| 16 | <i>te'plġ</i>    | 山羊      |

(b) 用 Listuguj 正字法拼写:

|    |           |        |
|----|-----------|--------|
| 17 | ətpədēsən | 南方     |
| 18 | əmteskəm  | 蛇      |
| 19 | alaptək   | 环顾四周   |
| 20 | gəlamen   | 所以, 因此 |

**NB:** 米克马克语是一种阿尔冈昆语. 在加拿大, 约有8000人使用该语言.

在本转写中, ə = 普通话 横 (héng) 中的 e, [ç] = 英语 church 中的 ch, [j] = 英语 judge 中的 j, [x] = 汉语拼音 h, γ 是其浊音; [w] 表示前一个辅音圆唇. 标记 <sup>-</sup> 表示长元音. —Bozhidar Bozhanov

题 #2 (20 分). 下面是古诺尔斯语诗歌的四个片段, 编写于公元九百年前后. 它们均遵循韵律 *dróttkvætt* (字面意义 ‘宫廷韵律’):

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>I</b></p> <p>1 ók at ísarnleiki<br/>2 Jarðar sunr, en dunði ...</p> <p><b>II</b></p> <p>1 þekkiligr með þegnum<br/>2 þrymseilar hval deila.<br/>3 en af breiðu bjóði<br/>4 bragðvís at þat lagði<br/>5 ósvífrandi ása<br/>6 upp þjórhloti fjóra.</p> | <p><b>III</b></p> <p>1 áðr gnapsólar Gripnis<br/>2 gnýstørandi fœri<br/>3 rausnarsamr til rimmu<br/>4 ríðviggs lagar skíðum.</p> <p><b>IV</b></p> <p>1 háði gramr, þars gnúðu,<br/>2 geira hregg við seggi,<br/>3 (rauð fnýsti ben blóði)<br/>4 bryngögl í dyn Skoglar,<br/>5 þás á rausn fyr ræsi<br/>6 (réð egglituðr) seggir ...</p> |
|--|---|

*dróttkvætt* 的一个主要规则是头韵. 每个押韵对句 (行对) 的第一行包含两个单词, 首音相同, 且第二行的第一个单词亦是由此音开头: 如 *rausnarsamr*, *rimmu* 和 *ríðviggs* (III:3-4). 元音被认为与另一个元音或 *j* 合头韵: 如 *ók*, *ísarnleiki* 和 *Jarðar* (I:1-2). 但这不是唯一的规则.

不止一份上述文本的手抄本传承下来. 有时候在文本相同的地方出现了不同的单词, 学者需判断哪种变体为原文. 不同的考虑可能影响结论. 有时候诗律规则有助于确定某些错误变体. 比如, 在行 I:2 中我们不仅仅发现 *dunði*, 也发现了 *dulði* 和 *djarfi*. *dulði* 可以根据诗的结构排除, 但 *dunði* 和 *djarfi* 都可接受, 因此人们需要其他理由来选择单词. 在行 III:1 中, *Gripnis* 和 *Grímnis* 均出现在手抄本中, 但 #3 并不满足诗的要求.

(a) 描述在一对 *dróttkvætt* 的押韵对句中观察到的规则.

\*\*\*

(b) 下面给出一节诗, 其中十三个词被删去:

V

- 1  a  (þreifsk reiddra øxa  
2  b  ; knóttu spjótr  c  )  
3  d  bitu seggi  
4  e  þjóðkonungs ferðar,  
5 þás (  f  hólða)  
6  g  h  i   
7 (hór vas  j  of  k  )  
8  l  (flugbeiddra  m  ).

下面的列表包含了 (按字母序排列) 全部 13 个删去的词以及不属于诗节 V 的两个单词:

andskoti, Gauta, glymjá, hlaut,  
hugfyltra, hœgra, ríks, rymr,  
sigr, smíði, svartskyggð, sverð,  
svírum, spongr, vígra

填补诗节 V 中的空.

NB: 古诺尔斯语是一种北日耳曼语, 在公元七百年至一千一百年左右使用.

æ ≈ 英语 *cat* 中的 *a*, œ = 汉语拼音 *üe*. ø 是 œ 的短音; y = 汉语拼音 *ü*, ø 是开元音 *o*. au 和 ei 的发音为单音节. ð 和 þ = 分别为英语 *this* 和 *thin* 中的 *th*. x = k+s. 标记 ´ 表示长元音. 本题的全部诗篇均以规范化的正字法给出并符合这一体裁的规则.

—Alexander Piperski

题 #3 (20 分). 下面是新喀里多尼亚两种语言的单词和词组——利富语和卡穆希语——和其汉语翻译 (乱序排列):

| 利富语  | 中文                                       |
|--|--|
| <i>drai-hmitrötr, gaa-hmitrötr, i-drai, i-jun, i-wahnawa, jun, ngöne-gejē, ngöne-uma, nyine-thin, uma-hmitrötr</i> | 圣地, 一串香蕉, 日历, 骨头, 教堂, 海岸, 钻子, 星期天, 骨架, 墙 |
| 卡穆希语   | 中文                                       |
| <i>a-pulut, ba-bwén, ba-jié, bé-ödu, bé-tii, bé-wöli, bé-wöli-wöta, tii, wöta</i>                                  | 床, 动物, 叉子, 杯子, 铅笔, 海岸, 写, 黄昏, 踢马刺        |

这里还给出了几个利富语单词的卡穆希语翻译:

| 利富语  | <i>gaa</i> | <i>ngöne-gejē</i> | <i>nyine</i> | <i>thin</i> |
|------|------------|-------------------|--------------|-------------|
| 卡穆希语 | <i>a</i>   | <i>ba-jié</i>     | <i>bé</i>    | <i>wöli</i> |



(a) 找出正确的对应关系.

(b) 你觉得利富语单词 *wahnawa* 和 *drai* 以及 卡穆希语单词 *wöli* 和 *pulut* 是什么意思?

(c) 在利富语中, *tusi* 是指 ‘书’, *bii* 是指 ‘蜜蜂’. 翻译利富语: *i-bii, tusi-hmitrötr*.

NB: 在新喀里多尼亚东部的利富岛上, 超过10 000人在使用利富语. 在新喀里多尼亚东海岸, 约有 2000 人使用卡穆希语. 两种语言均属于南岛语系.

在利富语中 *ē* ≈ 英语 *aspen* 中的 *a*, *ö* = 汉语拼音 *üe*, *hm* 和 *hn* 是特殊的非浊辅音; *dr* 和 *tr* ≈ 英语 *word* 和 *art* 中的 *d* 和 *t*, 发音时卷舌; *j* 和 *th* = 分别为英语 *this* 和 *thin* 中的 *th*; *ng* = 普通话 杭 (*háng*) 中的 *ng*; *ny* ≈ 普通话 娘 (*niáng*) 中的 *ni*.

圣地是教堂最为重要神圣的部分.

—Ksenia Gilyarova

题 #4 (20 分). 下面是索克语 (Copainalá 变体) 的单词和其汉语翻译:

|                         |           |                         |             |
|-------------------------|-----------|-------------------------|-------------|
| <i>mis nakpatpit</i>    | 带着你的仙人掌   | <i>kΛmΛŋdaʔm</i>        | 许多影子        |
| <i>nakpat</i>           | 一株仙人掌     | <i>ʔΛs ncapkΛsmΛšeh</i> | 像是在我的这片天空上方 |
| <i>mokpittih</i>        | 仅仅带着小麦    | <i>capšeh</i>           | 好像一片天空      |
| <i>pokskukyΛsmΛtaʔm</i> | 在这些椅子上方   | <i>pahsungotoya</i>     | 为了这颗小果南瓜    |
| <i>pokskuy</i>          | 一把椅子      | <i>pahsunšehtaʔmdih</i> | 就好像一些小果南瓜   |
| <i>peroltih</i>         | 仅仅一个水壶    | <i>tΛckotoyatih</i>     | 仅仅为了这颗牙齿    |
| <i>kocΛktaʔm</i>        | 群山        | <i>kumgukyΛsmΛ</i>      | 在这座小镇上方     |
| <i>komgΛsmΛtih</i>      | 恰好在这些柱子上方 | <i>kumgukyotoyataʔm</i> | 为了这些小镇      |
| <i>ʔΛs ŋgom</i>         | 我的柱子      | <i>cakyotoya</i>        | 为了这株葡萄藤     |
| <i>kΛmΛŋbitšeh</i>      | 像是带着这个影子  | <i>mis ncay</i>         | 你的葡萄藤       |

(a) 翻译成中文:

*cakyΛsmΛtih*  
*kΛmΛŋšeh*  
*ʔΛs mok*  
*mis ndΛctaʔm*  
*pahsunbit*  
*perolkotoyašehtaʔm*

(b) 翻译成索克语 (Copainalá 变体):

为了这把椅子  
带着我的水壶  
就好像一座山  
这些柱子  
在这些影子上方  
你的小镇

NB: 索克语 (Copainalá 变体) 属于米塞-索克语系. 在墨西哥南部的恰帕斯州, 约有10 000人使用该语言.

*Λ* ≈ 英语 *but* 中的 *u*; *c* = 汉语拼音 *z*, *nc* = 汉语拼音 *z* 的浊音, *š* = *sh*, *ŋ* = 普通话 杭 (*háng*) 中的 *ng*, *y* = 汉语拼音 *y*; *ʔ* 是一个特殊的辅音 (声门塞音).

—Ivan Derzhanski

题 #5 (20 分). 下面是因纽特语的句子和其汉语翻译:

- |  |              |
|--|--------------|
| 1. <i>Qingmivit takujaatit.</i>                    | 你的狗看见过你.     |
| 2. <i>Inuuhuktuup iluaqhaiji qukiqtanga.</i>       | 这个男孩射了那个医生.  |
| 3. <i>Aanniqtutit.</i>                             | 你伤了你自已.      |
| 4. <i>Iluaqhaijiup aarqijaatit.</i>                | 这个医生治好了你.    |
| 5. <i>Qingmiq iputujait.</i>                       | 你刺了那条狗.      |
| 6. <i>Angatkuq iluaqhaijimik aarqisijuq.</i>       | 这个萨满治好了一个医生. |
| 7. <i>Nanuq qaijuq.</i>                            | 这只北极熊来过了.    |
| 8. <i>Iluaqhaijivit inuuhuktuit aarqijanga.</i>    | 你的医生治好了你的男孩. |
| 9. <i>Angunahuktiup amaruq iputujanga.</i>         | 这个猎人刺了那匹狼.   |
| 10. <i>Qingmiup ilinniaqtitsijiit aanniqtanga.</i> | 这条狗伤了你的老师.   |
| 11. <i>Ukiakhaqtutit.</i>                          | 你摔倒了.        |
| 12. <i>Angunahukti nanurmik qukiqsijuq.</i>        | 这个猎人射了一只北极熊. |

(a) 翻译成中文:

13. *Amaruup angatkuut takujanga.*
14. *Nanuit inuuhukturmik aanniqsijuq.*
15. *Angunahuktiit aarqijuq.*
16. *Ilinniaqtitsiji qukiqtait.*
17. *Qaijutit.*
18. *Angunahuktimik aarqisijutit.*

(b) 翻译成因纽特语:

19. 这个萨满伤了你.
20. 这位老师看到了那个男孩.
21. 你的狼摔倒了.
22. 你射了一条狗.
23. 你的狗伤了一个老师.

**NB:** 因纽特语 (加拿大因纽特语) 属于爱斯基摩-阿留申语系. 在加拿大北部, 约有35 000人使用该语言.

字母 *r* 约等于汉语拼音 *h* 的浊音, 字母 *q* 代表一个类似 *k* 且在同一部位发声的音.

萨满是某些文化中的祭祀, 男巫以及治疗师.

—Bozhidar Bozhanov

编者: Alexander Berdichevsky, Bozhidar Bozhanov, Svetlana Burlak, Ivan Derzhanski (主编),  
Ludmilla Fedorova, Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova, Ivaylo Grozdev, Stanislav Gurevich,  
Adam Hesterberg, Boris Iomdin, Ilya Itkin, Renate Pajusalu, Alexander Piperski, Maria  
Rubinstein, Todor Tchervenkov.

中文文本: 刘闽晟.

祝你好运!